

Méi Biodiversitéit an onse Gemengen!

Développons la biodiversité dans nos communes!



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Administration de la nature et des forêts





Vorwort.....	4
<i>Préface</i>	<i>5</i>
1 Gestaltung von Neuanlagen	6
<i>1 Création de nouveaux aménagements</i>	<i>6</i>
1.1 Naturnahe Vegetationsformen	6
<i>1.1 Formes de végétation proches de la nature.....</i>	<i>6</i>
1.2 Magersubstrate.....	8
<i>1.2 Substrats maigres.....</i>	<i>8</i>
1.3 Mauern.....	10
<i>1.3 Murs.....</i>	<i>10</i>
2 Extensivierung des Unterhaltes.....	11
<i>2 Extensification de l'entretien</i>	<i>11</i>
2.1 Grasschnitt.....	11
<i>2.1 Fauchage</i>	<i>11</i>
2.2 Heckenschnitt	14
<i>2.2 Taille des haies</i>	<i>14</i>
2.3 Baumschnitt.....	15
<i>2.3 Taille des arbres</i>	<i>15</i>
2.4 Unterhalt von Verkehrsflächen und Mauern.....	16
<i>2.4 Entretien des surfaces de circulation et de murs</i>	<i>16</i>
2.5 Herbstlaub	17
<i>2.5 Feuilles mortes</i>	<i>17</i>



Vorwort

Liebe Mitbürger und Mitbürgerinnen,

In unsern Dörfern, Gemeinden und Städten gibt es verschiedene Arten von Freiflächen im öffentlichen Raum: längs der Straßen- und Eisenbahninfrastrukturen, längs der Bürgersteige, im Umfeld von Sport- oder Kulturinfrastrukturen, von öffentlichen Gebäuden, industriellen Anlagen, Parkplätzen usw.

Die entsprechenden Flächen sind beträchtlich. Es ist sinnvoll, diese Flächen ökologisch aufzuwerten, der Natur zu Liebe, die durch den gewaltigen Siedlungsdruck in unserem Land erheblich in Mitleidenschaft gezogen wird.

Die politischen Entscheidungsträger genießen viel Freiheit in der Gestaltung dieser Räume und sollten diese Möglichkeit nutzen. Es gibt kaum Vorschriften oder Regeln die zwingend beachtet werden müssen, im Gegensatz z.B. zum Wohnungsbau oder zur Gestaltung industrieller Anlagen.

Leider besteht in Luxemburg oft das Verständnis, dass Freiräume von natürlicher Vegetation befreit sein müssen um gepflegt zu wirken. Beispiel: Europahochhaus Kirchberg. Ein paar Bäume, steril aneinandergereiht, wachen wie ein Eunuch über einen Harem von steinernen Platten.

Dieses Verständnis muss als Trugschluss angesehen werden. Ökologisch aufgewertete öffentliche Räume, im Gegensatz zu sterilen Räumen, werten das Erscheinungsbild einer Gemeinschaft auf, verbessern die Lebensqualität und steigern die Biodiversität.

Das Gemeindesyndikat SIAS und die Naturverwaltung werden in Zukunft mit den Gemeinden sowie staatlichen Organen zusammenarbeiten und Maßnahmen umsetzen, welche die ökologische Aufwertung öffentlicher Flächen zum Ziel haben. Dies wird in einer ersten Phase an Hand von Pilotprojekten auf ausgewählten Flächen geschehen. Es wird sich dabei einfach um die Extensivierung des Unterhaltes handeln, um die Verbesserung von bestehenden Anlagen (etwa die Umgestaltung von Pflanzbeeten, Verkehrsinseln oder Baumscheiben) oder um die Neugestaltung.

Wir möchten Ihnen, liebe Mitbürger und Mitbürgerinnen mit diesem Informationsblatt Beispiele zeigen, wie Freiflächen in Luxemburg oder im Ausland naturgerecht, im Sinne einer großen Artenvielfalt angelegt oder bewirtschaftet werden sowie die Vorteile dieser Vorgehensweise erläutern.

In diesem Sinne hoffen wir auf Ihr Verständnis und auf Ihre Unterstützung, wenn in Zukunft in Ihrer Gemeinde der Unterhalt der Grünflächen extensiviert wird und naturgerechter gestaltet wird.

Und vielleicht wird dieses Informationsblatt Sie anregen auf Ihrer privaten Fläche nach den gleichen ökologischen Prinzipien zu handeln.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß bei der Lektüre!

Nicolas Welsch, Präsident SIAS



Préface

Chers citoyens,

Nos villages, communes ou villes comportent de nombreux espaces publics non construits: le long des infrastructures routières ou ferroviaires, le long des trottoirs, dans les alentours des infrastructures de sport ou culturelles, des bâtiments publics, des installations industrielles, des parkings, etc. La superficie des aires en question est très importante. Il est justifié de valoriser ces aires à des fins écologiques afin de protéger la nature actuellement sous pression en raison de l'énorme croissance démographique au Grand-Duché.

Les décideurs politiques disposent de beaucoup de marge de manœuvre dans l'aménagement de ces espaces publics non construits et devraient saisir toutes les opportunités qui s'offrent à eux. Dans le prédit domaine, il n'existe guère de prescriptions à respecter contrairement à ce qui se voit dans le domaine de la construction de bâtisses, dans lequel des réglementations précises et contraignantes s'appliquent. L'idée s'est installée au Grand-Duché que les espaces publics non construits doivent être dépourvus de végétation naturelle pour avoir l'air propre et soigné. Le meilleur exemple est la Tour d'Europe au Kirchberg: quelques arbres, alignés de façon stérile, veillent comme un eunuque sur un harem de plaques en béton.

Cette vision des choses est une grave erreur. Au contraire, des espaces publics gérés d'une façon plus écoresponsable – à l'encontre d'espaces stériles – renforcent l'image de marque d'une communauté, en améliorant la qualité de vie, en augmentant la biodiversité et émettant le signe d'une civilisation tournée vers un avenir en harmonie avec la nature en tous lieux. Le syndicat intercommunal SIAS ainsi que l'Administration de la Nature et des Forêts vont à l'avenir collaborer avec les Communes et les administrations de l'Etat afin de conduire des actions qui visent la valorisation écologique des espaces publics. Dans une première phase, des projets pilotes seront menés à des endroits bien ciblés. Il s'agira de rendre l'entretien de la végétation moins extensif, de modifier ou de renouveler l'aménagement de certains espaces (plates-bandes, îlots, pourtours d'arbres).

Nous souhaitons vous montrer dans le présent bulletin d'information des exemples de bonne pratique concernant l'aménagement d'espaces publics au Luxembourg et à l'étranger et vous informer des avantages importants qui en découlent. Nous comptons sur votre compréhension et sur votre soutien si à l'avenir l'entretien des espaces verts dans votre Commune sera rendu plus extensif et plus respectueux de la nature. Ce bulletin d'information vous incitera éventuellement, - nous l'espérons pour le moins- d'agir selon les mêmes principes de préservation de la nature sur vos espaces verts privés.

Nous vous souhaitons bonne lecture du bulletin

Nicolas Welsch, Président SIAS



Die naturnahe Gestaltung und der extensive Unterhalt der Freiflächen im urbanen Raum und entlang der Straßen hat zum Ziel, das direkte Umfeld der Einwohner einer Ortschaft bzw. der Nutzer von Verkehrsflächen (Straßen, Bürgersteige, Gehwege, öffentliche Plätze, Parkplätze, etc.) in einen naturnäheren und menschengerechteren Zustand zu bringen.

Für die praktische Umsetzung wird unterschieden zwischen der Gestaltung von Neuanlagen (1) und der Extensivierung des Unterhaltes (2).

1 Gestaltung von Neuanlagen

Die wichtigsten Prinzipien sind die Einbringung von naturnahen Vegetationsformen (1.1), die Verwendung von Magersubstraten (1.2) und die Möglichkeiten beim Mauerbau (1.3).

1.1 Naturnahe Vegetationsformen

In fast jedem Bauvorhaben ist die Begrünung von Außenanlagen vorgesehen. Wenn die Einbringung der Vegetation durch Pflanzung oder Einsaat erfolgt, sollten folgende Kriterien berücksichtigt werden:

- Ausschließliche Verwendung einheimischer und standortangepasster Pflanzenarten, sowohl was die Baum-, wie auch die Strauch- und Krautarten angeht.

- Verzicht auf alle Maßnahmen, die das spontane Aufkommen einer natürlichen Krautvegetation unter den gepflanzten Gehölzen verhindern, das heißt:

- Verzicht auf die Ausbringung von Rindenmulch
- Verzicht auf das Abspritzen des Bodens mit Herbiziden
- Verzicht auf das Pflanzen von nicht einheimischen Bodendeckern
- Verzicht auf die Bearbeitung des Bodens unter den gepflanzten Gehölzen

Die sogenannten „Blumenwiesen“ können am besten durch Einsaat entwickelt werden. Dabei sollte darauf geachtet werden, dass die Saatgutmischung sich zur Schaffung von artenreichen wiesenartigen, dauerhaften Pflanzengemeinschaften eignet, und nicht nur Samen von annuellen Gartenarten enthält.

L'approche de l'aménagement écologique et de l'entretien extensif des espaces verts en milieu urbain et le long des routes a pour but de rendre le cadre de vie des habitants d'une agglomération respectivement des usagers de surfaces de circulation (routes, trottoirs, places publiques, parkings, etc.) plus proche de la nature et mieux adapté à la vie humaine.

Pour la mise en œuvre pratique il y a moyen de distinguer entre la création de nouveaux aménagements et l'extensification de l'entretien.

1 Création de nouveaux aménagements

Les principes les plus importants se rapportent à l'installation, sur un chantier de construction, de formes de végétation proches de la nature (1.1), le recours à des substrats maigres (1.2) et les opportunités lors de l'érection de murs (1.3).

1.1 Formes de végétation proches de la nature

Presque chaque projet de bâtir prévoit la végétalisation des alentours des constructions. Lorsque la végétation est installée au moyen de plantations ou ensemencements, les critères suivants devraient être respectés :

- *Recours exclusifs aux essences des plantes indigènes et conformes aux conditions stationnelles, tant en ce qui concerne les essences arborescentes que les essences arbustives et ligneuses.*

- *Renoncement à toutes les mesures destinées à empêcher le développement spontané de la végétation herbacée en dessous de ligneux plantés, à savoir :*

- *renoncement au dépôt de copeaux d'écorce,*
- *renoncement à l'épandage d'herbicides,*
- *renoncement à l'utilisation de plantes couvre-sol non indigènes,*
- *renoncement au travail du sol en dessous des ligneux plantés.*

Les prairies dites «fleuries» peuvent être réalisées avantageusement au moyen d'un ensemencement. Il conviendrait de veiller à ce que le mélange de semences se prête à la création de communautés végétales permanentes, à caractère de prairie, et riches en espèces.



Naturnahe Gestaltung eines Parkplatzes mit wasserdurchlässiger Schotterdecke, spontaner Krautvegetation und einheimischen Baumarten

Aménagement écologique d'un parking avec substrat maigre, végétation herbacée spontanée et espèces d'arbres indigènes



Arten- und blütenreiche Wiese

Prairie riche en espèces et en fleurs



Negativbeispiel: Verwendung nicht heimischer Pflanzenarten, Rindenmulch unterdrückt eine natürliche Krautvegetation

Exemple négatif: Recours aux espèces de plantes non indigènes, le dépôt de copeaux d'écorce inhibe le développement spontané d'une végétation herbacée naturelle



Naturnah gestalteter Spielplatz auf Magersubstrat mit spontaner Vegetationsentwicklung

Aménagement écologique d'une place de jeux sur substrat maigre avec installation spontanée de la végétation



1.2 Magersubstrate

In der Regel bestehen die Vegetationsflächen aus organischem Boden, während die Verkehrsflächen in Asphalt oder Beton angelegt werden. Beide Flächentypen sind durch Einfassungen streng voneinander getrennt.

Im naturnahen Ansatz werden Materialien verwendet, welche vegetationsfähig sind und gleichzeitig die notwendige Tragfähigkeit für Fahrzeug- und Fußgängerverkehr besitzen. Sie sind wasserdurchlässig und tragen zum Abfluss des Regenwassers bei. Zwischen den Vegetationsflächen und den Verkehrsflächen entstehen fließende Übergänge je nach Intensität des Verkehrs.

Geeignete Materialien sind Schotter, Pflasterdecken und Rasengittersysteme.

1.2 Substrats maigres

En règle générale les surfaces végétalisées sont constituées de terre organique, alors que les surfaces de circulation sont aménagées en asphalté ou en béton. Les deux catégories de surfaces sont délimitées de manière stricte au moyen de bordures construites.

Dans le cadre de la démarche écologique, on fait recours à des substrats pauvres en matières nutritives et qui sont susceptibles d'être colonisés par la végétation et disposent en même temps de la portance nécessaire à la circulation des véhicules et des piétons. Ils sont enfin perméables à l'eau et contribuent ainsi à l'écoulement de l'eau de pluie en milieu urbain.

La végétation peut se développer de manière plus ou moins intensive en fonction de l'intensité de la circulation. Ainsi se forment des transitions fluides.

Des matériaux appropriés sont le concassé de carrière, les pavements, et les systèmes alvéolaires.



Naturnahe Gestaltung mit Magersubstraten: Vegetations- und Verkehrsfläche gehen ineinander über durch die ausschließliche Verwendung von Schotter für beide Nutzungen

Aménagement proche de la nature avec substrats maigres: Transitions fluides entre surfaces végétalisées et surfaces de circulation générées par le recours exclusif au concassé de carrière pour les deux utilisations



Gelungene naturnahe Gestaltung eines Gehweges im ländlichen Raum

Aménagement écologique réussi d'un chemin piétonnier en milieu rural



Baumscheibe mit Schottersubstrat, Aspekt nach Neuanlage

Plate-bande pour arbre avec substrat en concassé, aspect neuf après aménagement



Vegetationsentwicklung auf Magersubstrat

Développement de la végétation sur substrat maigre



Wo Trittbelastung stattfindet, wird die Spontanvegetation unterdrückt

Sur les parties sollicitées par la circulation piétonne, la végétation herbacée est inhibée



Spontane Vegetationsentwicklung auf Pflasterflächen mit

Développement spontané de végétation sur surface en pavés avec circulation



und ohne Verkehrsbelastung

– sans circulation



1.3 Mauern

Mauern sind prägende Elemente im gesamten bebauten Raum, in Freiflächen und Grünanlagen.

Da sie mehr oder weniger stark von Vegetation besiedelt werden können, kommt ihnen eine Bedeutung in der naturnahen Gestaltung zu und zwar sowohl aus ökologischen als auch aus landschaftsästhetischen Gründen.

Im Prinzip können auf Mauern Lebensräume für Pflanzen und Tiere entstehen: in den Mauerfugen, am Fuße der Mauer, wo sich abgebröseltes Material anhäufen kann, und am Kopf der Mauer.

Folgende Mauertypen können, nach abnehmender Vegetationsfähigkeit, unterschieden werden:

- Trockenmauern
- Steinmauern mit Kalkmörtel
- Gabionen (Steinkörbe)
- Zyklopenmauern
- Kalifornische Mauern
- Steinmauern mit Zementmörtel
- Betonmauern

Die Vegetation, selbst eine Gehölzvegetation, zerstört das Mauerwerk nicht unbedingt, sondern kann auch zu dessen Stabilität beitragen, indem die Wurzeln eine Verflechtung mit den Steinen ausbilden und die Vegetation die Mauer gegen die Verwitterung schützen kann (Efeu, Erhaltung von Trockenmauern im Wald oder Gebüsch).

1.3 Murs

Les murs sont des éléments marquables dans le domaine de la construction et des espaces verts. Etant donné qu'ils sont susceptibles d'être colonisés de manière plus ou moins importante par la végétation, ils revêtent une importance lors de l'aménagement écologique, et cela pour des raisons écologiques et paysagères.

En principe sur des murs peuvent se former des biotopes pour plantes et animaux : dans les joints entre les pierres, au pied du mur, où s'entasse le matériel d'effritement.

Il y a moyen de distinguer les types de murs suivants d'après faculté décroissante de se couvrir de végétation :

- Murs en maçonnerie sèche
- Murs avec mortier calcaire
- Gabions (paniers à pierres)
- Murs cyclopéens
- Murs avec mortier en ciment
- Murs californiens
- Murs en béton

La végétation, même une végétation ligneuse, ne détruit pas nécessairement le mur, mais peut aussi contribuer à sa stabilité, dans la mesure où les racines forment souvent avec les pierres un enchevêtrement à cohésion relativement élevée ou bien une couverture végétale protège contre l'érosion (lierre, conservation des murs secs en milieu forestier ou dans des buissons).



Mauer mit Gehölzvegetation

Mur avec végétation ligneuse



Spontane Vegetationsentwicklung an Mauerkrone, in Fugen und am Mauerfuß

Développement spontané de la végétation sur la couronne du mur, dans les joints entre les pierres et au pied du m



Typisches Beispiel für spontane Vegetation entlang von Gehwegen und Mauern

Exemple typique d'une végétation spontanée le long de chemins piétonniers et de murs



Zukunftsvision: Naturschutz und kompaktes Wohnen vereinbaren

vision pour l'avenir: compatibilité entre protection de la nature et construction de logements condensée

2 Extensivierung des Unterhaltes

Im naturnahen Ansatz ist die Vegetation an die örtlichen Gegebenheiten angepasst und benötigt viel weniger Unterhalt. Die wichtigsten Maßnahmen des Unterhaltes sind der Grasschnitt (2.1), der Heckenschnitt (2.2), der Baumschnitt (2.3), der Unterhalt der Verkehrsflächen und der Mauern (2.4) sowie das Aufsammeln des Herbstlaubs (2.5).

2.1 Grasschnitt

Je nach Intensität des Grasschnittes können sich verschiedene Vegetationsformen ausbilden, wie die nachfolgende Tabelle aufzeigt:

2 Extensification de l'entretien

Dans le cadre d'une approche écologique, la végétation est adaptée aux conditions locales et exige beaucoup moins d'entretien. Les mesures les plus importantes de l'entretien sont le fauchage (2.1), la taille des haies et des arbustes (2.2), la taille des arbres (2.3), l'entretien des surfaces de circulation et des murs (2.4) et le ramassage des feuilles mortes en automne (2.5).

2.1 Fauchage

Selon l'intensité du fauchage, différentes formes de végétation peuvent se constituer, comme le montre le tableau ci-après:



Häufigkeit der Mahd	Vegetationsformen
keine Mahd	Flächen mit natürlicher Entwicklung
eine Mahd alle 2-5 Jahre (im Sommer)	Krautbrachen
eine Mahd jährlich im Sommer	Langgraswiesen
eine Mahd im Frühjahr (vor der Grasblüte) und wenn nötig eine zweite Mahd im Sommer	Kurzgraswiese
konventionelle Mahd (öfter als zweimal im Jahr)	Rasen

<i>fréquence de fauchage</i>	<i>type de végétation</i>
<i>pas de fauchage</i>	<i>surfaces à évolution libre (forêt, haies)</i>
<i>une coupe tous les 2-5 ans (en été)</i>	<i>friches herbacées</i>
<i>une coupe par an en été</i>	<i>prairie à herbe longue (haute)</i>
<i>une coupe au printemps (avant la floraison de l'herbe) et, si nécessaire, une deuxième coupe en été</i>	<i>prairie à herbe courte (basse)</i>
<i>fauchage conventionnel (plus de deux fois par an)</i>	<i>pelouse, gazon</i>

Für die Grünflächen entlang der Straßen sowie im innerörtlichen Raum eignet sich vor allem die Kurzgraswiese. Sie wird das erste Mal im Frühjahr gemäht, bevor das Gras seine maximale Höhe oder Blüte erreicht hat. Das nachwachsende Gras, der „Grummet“, erreicht nicht mehr dieselbe Höhe wie das erste Gras im Frühjahr. Daher können sich Blütenpflanzen nach dem ersten Schnitt im Frühjahr, wenn sie von der Konkurrenz der Gräser befreit sind, noch einmal entwickeln. Wenn in regenreichen Jahren, auf nährstoffreichen Standorten oder in Schattenlagen, der „Grummet“ trotzdem eine zu große Höhe erreicht, kann das Gras im Sommer noch ein zweites Mal gemäht werden. Das Gras sollte nicht mehr im Herbst (ab September) gemäht werden, damit es über den Winter natürliche Strukturen behält.

Langgraswiesen können sehr schön sein, sind aber schwieriger zu handhaben. Sie werden im Frühjahr so lange wachsen gelassen, bis sie ihre maximale Höhe erreicht, geblüht und Samen gebildet haben. Nach einer einmaligen Mahd im Frühsommer ist kein weiterer Eingriff mehr erforderlich.

Pour les espaces verts le long des routes ainsi qu'en milieu urbain se prête avant tout la prairie à herbe courte. Elle est fauchée la première fois au printemps, avant que l'herbe n'ait atteint sa hauteur maximale et n'ait développé ses fleurs. La repousse de l'herbe après cette coupe, le « regain », n'atteint plus la même hauteur que la première herbe au printemps. Voilà pourquoi les plantes à fleurs, le plus souvent moins hautes que les herbes, une fois délivrées de la concurrence de ces dernières, peuvent se développer après cette première coupe au printemps. Lorsque, au cours d'années pluvieuses, sur des substrats riches en matières nutritives ou sur des stations ombragées, la repousse peut quand-même atteindre certaines hauteurs, il y a moyen de procéder à une deuxième coupe en été. L'herbe ne devrait plus être coupée en automne (à partir de septembre), afin qu'elle conserve des structures naturelles pendant l'hiver.

Les prairies à hautes herbes peuvent être très belles, mais sont relativement difficiles à gérer. Elles peuvent pousser au printemps jusqu'à ce qu'elles aient atteint leur hauteur maximale, fleuri, et produit leurs graines. Après un fauchage unique en début d'été une nouvelle coupe au courant de la même année n'est plus nécessaire

Extensiver Unterhalt ≠ Vernachlässigung der Pflege

Proche de la nature ≠ abandon



Beispiel Kurzgraswiese
Exemple prairie à herbe courte



Beispiel Langgraswiese
Exemple prairie à herbe longue



Naturnahe Wiesenformen ermöglichen eine Vielfalt an Naturerfahrungen
Formes de prairies proches de la nature rendent possibles une multitude de sensations et d'expériences dans la nature



Zu häufiges und unnötiges Mähen geht auf Kosten der Biodiversität
Fauchage trop fréquent et inutile se fait au dépens de la biodiversité



So soll es nicht aussehen: die Pflegeeingriffe müssen rechtzeitig vor dem Aufkommen von Problemunkräutern erfolgen

Ainsi ne devrait pas se présenter un site proche de la nature en milieu urbain. Les mesures d'entretien doivent intervenir à temps avant l'apparition de plantes problématiques



2.2 Heckenschnitt

Sträucher und Hecken sollten ihre natürlichen Wuchsformen entfalten können. Insbesondere jene auf ausgedehnten Grünflächen, welche sich in genügendem Abstand zu Verkehrsflächen befinden, sollten überhaupt nicht geschnitten werden.

An Stellen, an denen Sichtprobleme für den Autoverkehr (Kreuzungen, Garagenausfahrten, Fußgängerstreifen etc.) bestehen, sollten keine Einzelsträucher oder Hecken gepflanzt werden, da sie durch extremen Schnitt in unnatürlich geringe Höhen gebracht werden müssen. In solchen Fällen wäre eine natürliche Krautvegetation angebracht.

Im naturnahen Ansatz sollte unbedingt auf folgende drei Eingriffe verzichtet werden:

- a) Verzicht auf Aufastung der Hecken, das heißt auf das Entfernen der unteren Äste
- b) Verzicht auf Schnitt nach geometrischen Formen, das heißt auf das jährliche Zurückschneiden jeder einzelnen Pflanze in einen kleinen Kubus oder in eine kleine Kugel
- c) Verzicht auf den systematischen Kastenschnitt, das heißt das jährliche Zurückschneiden der Schnitthecken entlang von Wegen oder Grenzen

Besonders interessant ist die Möglichkeit, an einem Einzelstrauch oder einer Hecke nur das Lichtraumprofil freizuschneiden, so dass sie ein Kronendach über die Verkehrsfläche, zum Beispiel eine Straße, einen Bürgersteig, einen Gehweg oder eine Radfahrpiste, ausbilden können.



Natürliche Wuchsformen erlauben die Entwicklung der Gehölze im Lauf der Jahreszeiten von der Blüte bis zur Frucht

Formes naturelles permettent le développement des arbustes et des haies au courant des saisons annuelles de la floraison à la fructification

2.2 Taille des haies

Les arbustes solitaires et les haies devraient pouvoir développer leurs formes naturelles. Notamment ceux se trouvant dans des zones de verdure étendues et situés à une distance suffisante des surfaces de circulation, ne devraient subir aucune taille.

Aux endroits, où existent des problèmes de visibilité pour la circulation automobile (carrefours, sorties de garage, passages à piétons, etc.), il ne faudrait pas planter des arbustes solitaires ou des haies, étant donné qu'il faut les limiter à des hauteurs non naturelles au moyen d'interventions de taille très fortes.

Dans le cadre d'une approche adaptée à la nature il conviendrait de renoncer en tout cas aux trois types d'interventions suivants:

- a) Renoncement à l'élagage des arbustes solitaires et haies, c'est-à-dire à l'enlèvement des branches inférieures*
- b) Renoncement à la taille suivant des formes géométriques, c'est-à-dire à la taille annuelle des chaque plant sous forme d'un petit cube ou d'une petite sphère*
- c) Renoncement à la coupe en caisson systématique, notamment la taille annuelle des haies le long des chemins ou des limites de parcelles*

Il est particulièrement intéressant de limiter la taille d'un arbuste solitaire ou d'une haie au dégagement du gabarit de la circulation, de manière à ce qu'ils puissent développer un toit de couronnes au-dessus de la surface de circulation, par exemple une route, un trottoir, un chemin piétonnier ou une piste cyclable.



Ein natürliches Kronendach entlang der Wege belebt das Ortsbild

Toit de couronnes naturel au-dessus d'un chemin anime l'image d'une agglomération



2.3 Baumschnitt

Im naturnahen Ansatz der Pflege sollten auch die Bäume ihre natürlichen Formen entwickeln können. Auch hier ist ein Baumschnitt nur erforderlich, wenn der Baum den Verkehr von Fahrzeugen oder Fußgängern zu behindern droht.

Es genügt, das Lichtraumprofil freizuschneiden und offen zu halten. Hierzu ist es nicht erforderlich, die unteren Äste am Stamm abzuschneiden, wie dies beim Aufasten erfolgt, sondern es genügt, die unteren Äste auf Höhe des Lichtraumprofils einzukürzen.

Die natürliche Kronenform von Bäumen, die in der Vergangenheit zu stark aufgeastet wurden, kann wiederhergestellt werden, in dem auf das jährliche Entfernen der Wasserreiser verzichtet wird (mit Ausnahme von Bereichen mit seitlichen Sichtproblemen oder in Ortschaften vor Häusern).

2.3 Taille des arbres

Dans le cadre d'une approche respectant la nature les arbres devraient pouvoir développer leurs formes naturelles. Une coupe n'est nécessaire que si l'arbre risque de gêner la circulation routière ou piétonnière.

Il suffit de limiter la taille au dégagement du gabarit de la circulation. A cet effet, il n'est pas nécessaire de couper les branches inférieures au niveau du tronc de l'arbre, mais il suffit de les raccourcir uniquement jusqu'à la hauteur du gabarit.

La forme naturelle des couronnes des arbres, qui dans le passé ont subi un élagage excessif, peut être restaurée, en renonçant à l'enlèvement annuel des branches gourmandes (à l'exception des zones de visibilité ou à proximité immédiate devant des maisons d'une agglomération).



Beispiel für ein fachgerechtes Lichtbaumprofil, das sich nach den tatsächlichen Erfordernissen richtet

Exemple d'une taille se limitant au dégagement du profil de la circulation, c'est-à-dire d'une taille s'orientant d'après les exigences réelles

2.4 Unterhalt von Verkehrsflächen und Mauern

Die Fugenvegetation (auch Spontanvegetation genannt), die sich in den Fugen von Pflasterdecken oder Plattenbelägen in Fußgängerzonen, auf öffentlichen Plätzen, auf Bürgersteigen, am Fuße von Mauern, in Wasserabflussrigolen bildet, sollte toleriert werden. Der Einsatz von Herbiziden ist verboten. Falls erforderlich genügt es, diese Vegetation im Sommer einmal zu mähen.

2.4 Entretien des surfaces de circulation et de murs

La végétation des joints (également appelée végétation spontanée), qui se développe dans les joints de revêtements en pavés ou en dalles dans les zones piétonnières, sur des places publiques, au pied de murs, dans les rigoles, devrait être tolérée. L'utilisation d'herbicides est interdite. Si nécessaire, il suffit de faucher l'herbe une fois en été.



Bewuchs auf Pflasterflächen kann bei Bedarf problemlos gemäht werden

La végétation dans les joints de revêtements en pavés peut être fauchée une fois en été, si nécessaire



2.5 Herbstlaub

Das Entfernen von Herbstlaub, welches auf Verkehrsflächen (Straßen, Bürgersteige, etc.) aus Sicherheitsgründen zwingend erfolgen muss, sollte nicht grundsätzlich auf Grünflächen durchgeführt werden. Unter Bäumen können sich in einer Wiese Blütenpflanzenarten einstellen, die die periodische Bedeckung durch die toten Blätter im Herbst und im Winter ertragen. Dieselben Arten sind auch an den durch die Bäume entstehenden Schatten angepasst. Auf diese Weise kann eine mit Bäumen bestandene Grünfläche ökologisch und ästhetisch aufgewertet werden. Eine im Herbst wenigstens teilweise mit Blättern bedeckte Grünfläche fördert beim Stadtbewohner das Bewusstsein der Jahreszeiten.

2.5 Feuilles mortes

Le ramassage des feuilles mortes, qui doit se faire impérativement sur les surfaces de circulation pour des raisons de sécurité, ne devrait pas être effectué de manière systématique sur les prairies et les gazons. Sous les arbres peuvent s'installer dans une prairie des espèces de plantes à fleurs, qui supportent le recouvrement périodique par les feuilles mortes en automne et en hiver. Les mêmes espèces sont adaptées à l'ombre générée par les arbres. De cette manière une prairie comportant des arbres peut être valorisée au niveau écologique et esthétique. Un espace vert, couvert du moins partiellement de feuilles mortes en automne, peut contribuer à favoriser auprès des citoyens la prise de conscience des saisons de l'année.



Das Herbstlaub kann auf Grünflächen liegen bleiben

Il n'est pas nécessaire d'enlever les feuilles mortes sur les prairies



Die Biologische Station des Gemeinsyndikates SIAS

Die Biologische Station SIAS, eine von 5 Biologischen Stationen in Luxemburg, ist verantwortlich für die Umsetzung von Naturschutzprojekten innerhalb ihrer 16 Mitglieds- und Partnergemeinden.

Zu den Aufgaben gehören

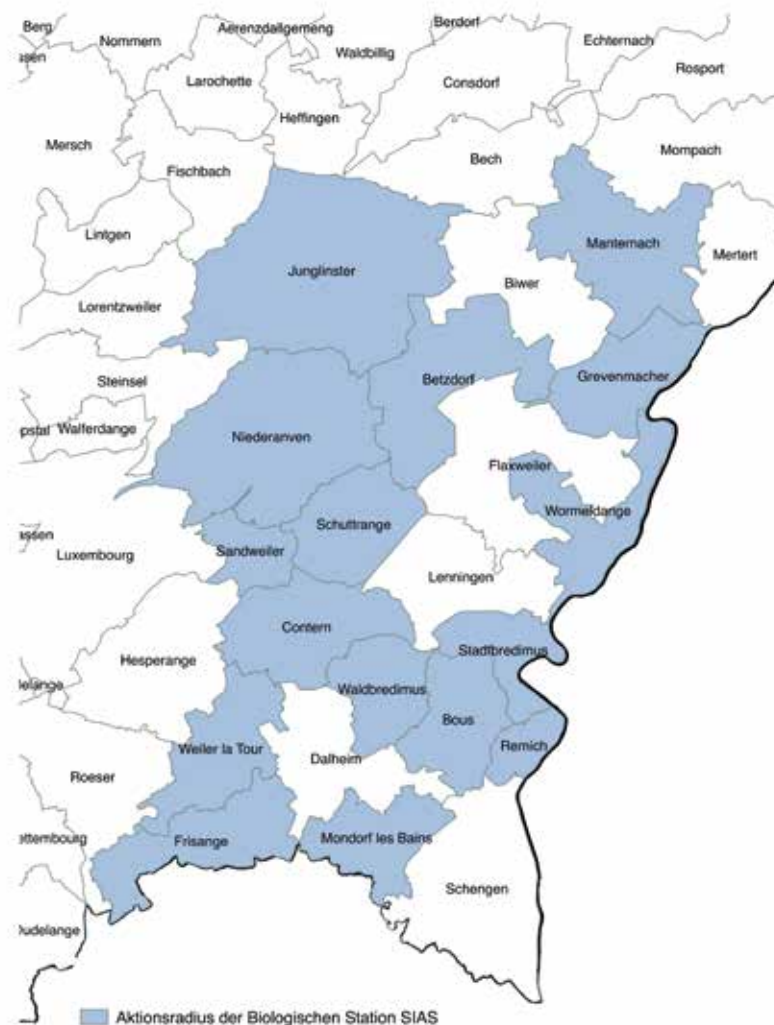
- die Erhebung wissenschaftlicher, naturkundlicher Daten im Auftrag des Umweltministeriums,
- die Beratung der Gemeinden, ihrer Einwohner und der Landwirte in allen Fragen des Naturschutzes,
- die Planung und Umsetzung von konkreten Naturschutzprojekten

La Station biologique du syndicat intercommunal SIAS

La Station biologique SIAS assure la réalisation des projets en relation avec la conservation de la nature dans les 16 communes adhérentes au syndicat SIAS.

Les tâches comprennent:

- la collecte des données scientifiques pour le compte du Ministère de l'Environnement
- la consultation des communes, des citoyens et des agriculteurs dans le domaine de la protection de la nature
- l'élaboration et la réalisation des projets concrets sur le terrain





Syndikatsvorstand SIAS / *le comité du syndicat SIAS:*

Nicolas WELSCH (Präsident / *Président*)

Jean-Jacques ARRENSDORFF (Vizepräsident / *vice-président*)

Simone MASSARD-STITZ (Mitglied Syndikatsbüro/*membre du bureau*)

Jean SCHILTZ (Mitglied Syndikatsbüro/*membre du bureau*)

Jacqueline BREUER

Jean-Pierre KAUFFMANN

Guy LORENT

Raymond WEYDERT



Arbeitsgruppe zur Ausarbeitung dieser Broschüre / *Groupe de travail pour l'élaboration de cette brochure:*

(v.l.n.r./ de g. à d.):

Lisy Hetting, Gemeindeeinhmerin / *receveur SIAS*

Nicolas Welsch, Präsident SIAS

Patrick Olinger, Gemeindesekretär / *secrétaire communal SIAS*

Jean-Claude Kirpach, *Chef de service Nature*, Natur- und Forstverwaltung

Marc Thiel, Biologische Station SIAS

Doris Bauer, Biologische Station SIAS



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Administration de la nature et des forêts

81, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
Tel.: 40 22 01-1
www.emwelt.lu



5, rue de Neuhaeusgen
L-2633 Senningerberg
Tel.: 34 94 10 26, -27
www.sias.lu